

# Spécification d'un logiciel de TAO pour les traducteurs français- LSF

Journée des Doctorants 2019



Menée par :  
**Marion Kaczmarek** (ED-STIC)

Sous la direction de :  
**Michael Filhol et Annelies Braffort**

Financement : projet **ROSETTA** (BPI)

- Les logiciels de TAO profitent aux traducteurs (Koehn, 2009)

# Point de départ

- Les logiciels de TAO profitent aux traducteurs (Koehn, 2009)
- La demande pour du contenu accessible en LSF est croissante

# Point de départ

- Les logiciels de TAO profitent aux traducteurs (Koehn, 2009)
  - La demande pour du contenu accessible en LSF est croissante
- 
-  Pourtant, il n'existe encore aucun outils de TAO adapté aux LS pour les traducteurs français - LS

### Search

Go To

Job #

Live data only

- Main Search
- Concordance Search
- Terminology Search

#### Choose Terminology DB

MSTerminology\_1

#### Choose Language

- [EN-US]  
- [DE]  

#### Wildcard search

Search text:

Search

File Home Segment Format Tools Actions

Confirm Translation Cut Undo Copy Redo Paste Find and replace Concordance search Go to segment Previous segment Next segment

Document Edit Search

Display: All segments Containing:

When new content is written and submitted for translation SDL TMS automatically checks the content against previously translated content using the latest patented technology and advanced linguistic processing.

1 When new content is written and submitted for translation SDL TMS automatically checks the content against previously translated content using the latest patented technology and advanced linguistic processing. 100% Wenn neue Inhalte automatisch überprüft werden, wird die Qualität der Übersetzung verbessert.

DemoSequence

Translation Results Concordance Search Comments Term Recognition

5900	Enables corporations to centralise all multilingual assets into a centralised repository.	100%	SDL TMS ermöglicht Unternehmen, alle mehrsprachigen Inhalte in einer zentralisierten Datenbank zu speichern.	pa
5901	When new content is written and submitted for translation SDL TMS automatically checks the content against previously translated content using the latest patented technology and advanced linguistic processing.	100%	Wenn neue Inhalte automatisch überprüft werden, wird die Qualität der Übersetzung verbessert.	pa
5902	Any content matched is delivered back translated, whilst new content requiring translation is automatically delivered down into the translation supply chain for human translation.	100%	Bereits übersetzte Inhalte werden automatisch wiederverwendet, während neue Inhalte in den Übersetzungsprozess gegeben werden.	pa
5903	For more information about SDL TMS please visit our translation management section.	100%	Weitere Informationen über SDL TMS finden Sie in der Rubrik „Translation Management“.	pa
5904	SDL Knowledge-based Translation System (SDL KbTS™)		SDL Knowledge-based Translation System (SDL KbTS™)	pa
5905	Provides high-quality translations, accelerated time-to-market and reduced total cost for the world's leading brands.	82%	SDL KbTS™ liefert führenden Unternehmen weltweit qualitativ hochwertige Übersetzungen, beschleunigt die Time-to-Market und ermöglicht eine Reduzierung der Gesamtkosten.	pa
5906	The power of the solution lies in the combination of sophisticated machine translation technology with other translation automation	100%	Der Vorteil der Lösung liegt in der Kombination hochentwickelter maschineller Übersetzungstechnologie mit weiteren automatisierten	pa



- Basée sur une forme écrite éditée



- Basée sur une forme écrite éditable
- Repose sur l'axiome de linéarité \*

# \* Axiome de linéarité

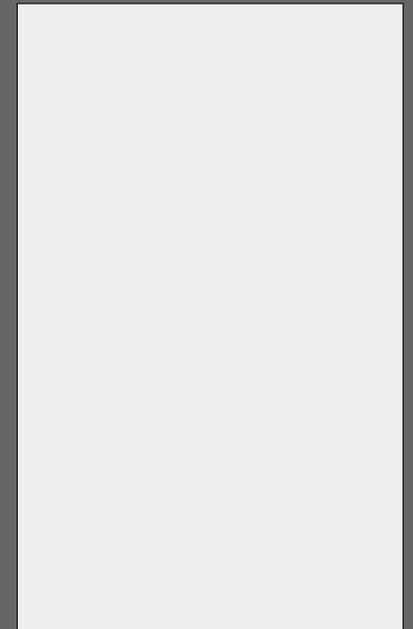
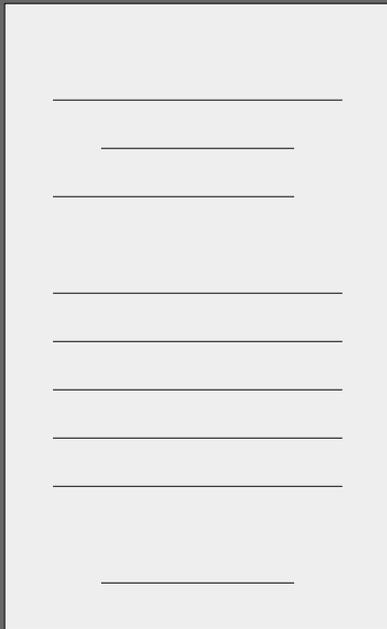
La concaténation des segments traduits correspond à la traduction des segments source concaténés.

$$f(a+b) = f(a) + f(b)$$

# \* Axiome de linéarité

La concaténation des segments traduits correspond à la traduction des segments source concaténés.

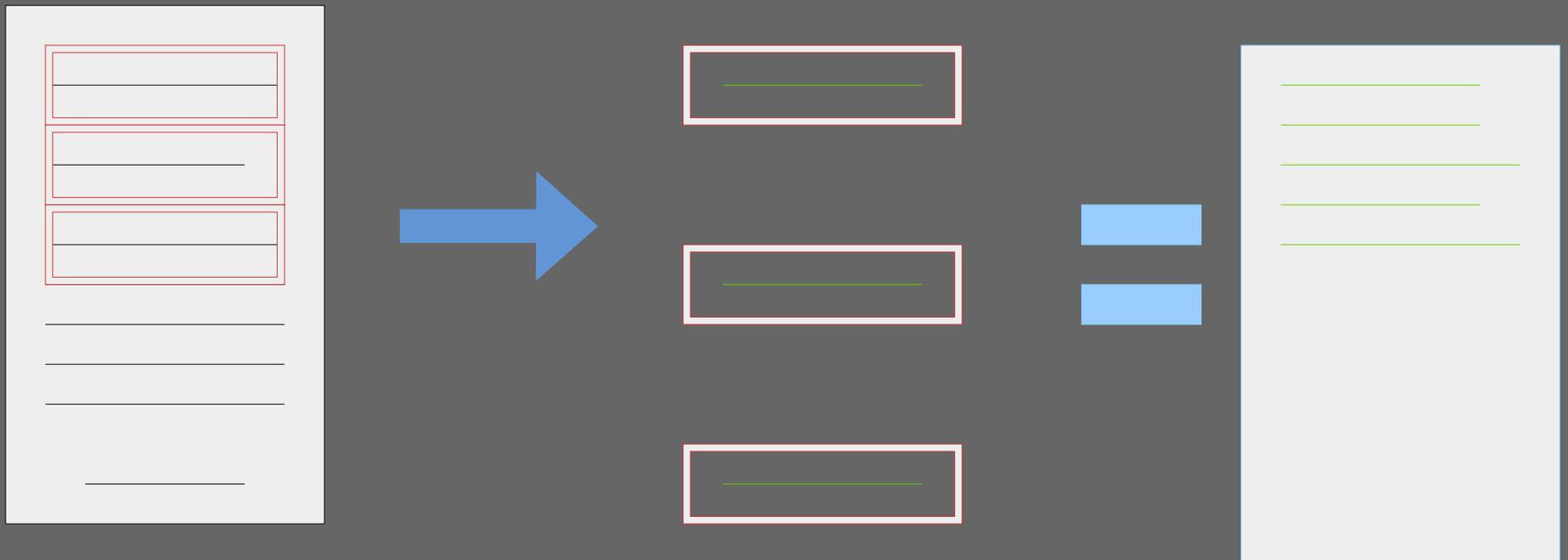
$$f(a+b) = f(a) + f(b)$$



# \* Axiome de linéarité

La concaténation des segments traduits correspond à la traduction des segments source concaténés.

$$f(a+b) = f(a) + f(b)$$



TAO



- Basée sur une forme écrite éditable
- Repose sur l'axiome de linéarité \*

vs

LSF



- Pas de forme écrite

# TAO



- Basée sur une forme écrite éditable
- Repose sur l'axiome de linéarité \*

vs

# LSF



- Pas de forme écrite
- Organisation du discours liée aux références spatiales, et contrainte par le monde réel.

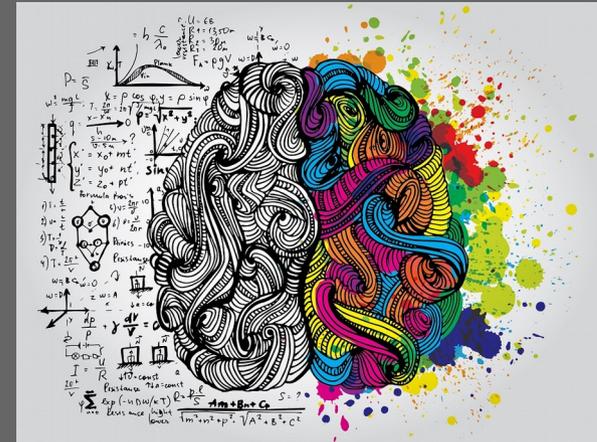
- Basée sur une forme écrite éditable
- Repose sur l'axiome de linéarité \*
- Gestion de la vidéo ?
- Ressources ?

- Pas de forme écrite
- Organisation du discours liée aux références spatiales, et contrainte par le monde réel.
- Outils ?
- Besoins ?



Binômes de traducteurs, données objectives: étude des pratiques (récurrence, ordre, assistables ou non) et des problèmes verbalisés durant l'exercice.

Braintorming avec des interprètes français/LSF, données subjectives: identification des besoins et des problèmes récurrents.



En cours : Interface adaptée à la LSF + création d'une base de données pour un concordancier en LSF.

A venir : Mise au point d'un prototype à tester avec les professionnels partenaires.